

景点名称汉泰互译的分析

AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF TOURIST ATTRACTIONS FROM CHINESE TO THAI AND FROM THAI TO CHINESE

许玫敏

XU MEIMIN

蓝康恒大学、人文学院

Faculty of Humanities, Ramkhamhaeng University

E-mail: jennyxu5@gmail.com

Received: 16 September 2020 / Revised: 28 October 2020 / Accepted: 15 December 2020

摘要

旅游景点的翻译始于景点（区）名称翻译，它属于地点名称，是公示语的一种，具有提示性、指示性等功能，更重要的是蕴含了丰富的历史和人文信息。正确的景点名称翻译将激发游客对景点和其独特文化的兴趣，提高旅游景点人文品位，促进旅游和文化交流的发展。

本文通过罗列全球最具影响力的三大网络翻译系统即谷歌翻译、百度翻译和维基百科的翻译事实，概述了中国和泰国目前中泰景点互译的状态和存在的问题。通过三大网络翻译系统分别就中国 TOP50 景点名称的翻译结果进行分析后，发现三大翻译系统的翻译结果的恰当率都较低，其中百度的翻译恰当率相对高些但也仅达到一半而已；而谷歌和维基百科对很多景点都无法恰当或正确的翻译出结果，其翻译恰当率不到 40%，对很多景点名称里面部分地名地点都仅用拼音或英语注音来代替泰语翻译。反之，三大系统从泰汉翻译出来的结果发现百度翻译的恰当率也仅达到一半，谷歌和维基百科都低于四成。网络三大翻译系统汉泰互译的结果都存在着很大的问题，这些翻译系统目前还是不能完全可信或大力推行，分析后发现使用网络翻译系统作为景点名称的翻译参资料时，建议暂时可以使用百度翻译，次之是谷歌，最后才考虑维基百科。

基于旅游景点名称汉泰互译的规范化或正确性研究在泰国较少，尤其是分析目前社会新潮的网络翻译工具的恰当或正确性更是甚少，但其使用性在目前社会中却极其之多多，导致出现很多翻译错漏等现象。这也是本文通过三大网络翻译事实结合文献和翻译理论基础，提出网络翻译中景点中泰互译的建议和策略，并构想规范对策以及翻译的标准，对促进泰国官方进一步对景点中泰互译的原则规范和推广及落实提出建议。也希望引起泰国政府部门官方的更多硬性管制和指导。并期待为后续的有关景点翻译的研究中能提供一定的参考价值或借鉴作用。

关键词：景点翻译；地名翻译；名称汉泰翻译



ABSTRACT

The name of the tourist attractions (district) belongs to the place name which is a kind of public sign, has the functions of prompting, indicating, etc. And the functions are not exactly the same with general place names (or administrative division names). It is not only indicates the existence of corresponding place names. More importantly, it contains abundant historical and cultural human information. The suitable and good translation of the name of attractions will stimulate foreign tourists to interest in tourist attractions and their unique culture, will upgrade the cultural humanity of tourist attractions, as well as improve the developments tourism and cultural exchanges;

In this qualitative research, the researcher investigates the translation of tourist attractions from Chinese to Thai and from Thai to Chinese through three popular online network systems: Baidu translation, Google translation, and Wikipedia. It outlines the current status and problems of mutual translation of attractions between Chinese and Thai via those networks translation system's based on TOP50 tourist attractions' translation facts. Findings showed that the translation of the three systems exhibited efficiency at a rather low level. Baidu translation exhibited an efficiency in the translation at the highest level. The translation was at an appropriate level of 50 percent. Wikipedia exhibited efficiency in the translation at the lowest level. Both of Google translation and Wikipedia were at an appropriate level of less than 40 percent. In many tourist attractions which used a lot of Pinyin or English phonetic notation instead of Thai translation that is not completed translation finally. As a result after analysis, the three major network translation systems still have big problems from Chinese to Thai and Thai to Chinese translation, so those online translation systems are currently not completely credible or vigorously implemented. Still need to be upgrade and correct the translation from Chinese to Thai for many attractions names. If network translation system will be applied as the guideline information of translation then the best one is Baidu translation, second is Google translation and last one is Wikipedia.

The analysis finally tries to conceive normative countermeasures and translation standard since the research or study about the Chinese-Thai translation are quite few, special for networks translation systems. Furthermore, the researcher has a recommendation that Thai government agencies should create a translation standard for tourist attractions in Thai and Chinese in a systematic manner with clear regulations.

Keywords: Tourist Attractions translation, Translation of places, translation of names in Chinese to Thai

绪论

中泰旅游的持续繁荣促进和提高了旅游翻译的重视以及发展,旅游景点名称和介绍是旅游翻译的首要环节。中泰两国旅游的景点名称受限于汉泰互译者的水平,目前旅游景点的相关文本翻译之旅良莠不齐、问题颇多。基于中国是旅游大国,其重点外国游客更多来自俄罗斯和欧美等国家,因此中国景点名称的重点翻译侧重于国际性英译,文章研究重点在于针对目前泰国对中国景点的汉泰翻译存在的问题进行分析、归纳。期待通过探讨和研究对改善中泰两国旅游景点的汉泰互译的存在的问题引起重视以及得以改观,也期望对于规范中泰景点互译的标准和规范性有促进作用和一定的借鉴意义。

在当今网络化的时代,越来越多的人对网络的信息依靠越来越大,尤其是网络翻译对几乎手不离机的出游者有着巨大的影响力。但是基于社会各种原因,目前在泰国无论官方、大学学院或团体、个人对中泰旅游景点翻译的规范和标准的研究还较少,尤其对网络翻译系统的恰当性和正确性等研究和分析更甚为少,但是当今时代对网络信息的需求确是不断地上升,因此对网络信息包括网络翻译地准确性要求需要越来越高才能达到社会地需求和目的。本文尝试通过查阅目前全球公认最大的搜索引擎—维基百科(Wikipedia)、中国最大搜索引擎百度(Baidu Translation)以及泰国最受欢迎的搜索引擎谷歌翻译(Google Translation)等三大网络翻译系统对中国最具有影响力的50个旅游景点名称翻译进行实例分析,同时尝试归纳问题和分析问题,进一步提出景点汉泰互译的方法和改进建议,寻求中泰互译恰当性的标准和规范,对于提高旅游泰语翻译的整体水平、改善泰国对景点名称的汉泰和泰汉翻译状况,加快和推广更多泰国的旅游资源,促进中泰两国尤其对泰国旅游业大面积地持续发展具有积极的推动作用。

一、研究目的和意义

本论文的选题背景因中泰两国的密切关系和历史因缘,加上随着近十年来中国的各大企业都纷纷来泰国投资的活动加剧,如:阿里巴巴、京东、华为、VIVO等。近年来,经过政府的大力扶持与社会各界的积极配合,泰国旅游业得到了迅猛的发展,成为东南亚地区最热门的旅游目的国,稳居世界十大旅游市场之列。随着泰国旅游活动的大规模开展,也给泰国经济带来丰富的经济效益。旅游产业的发展既促进社会经济繁荣,也为泰国创收大量的外汇收入。根据世界旅游组织的预测:到2021年全世界的游客量将会超过16亿人次,随之而来的旅游收入也将超过万亿泰铢。全球游客对旅游资源的兴趣也会从欧洲国家向亚洲太平洋国家转移。泰国因上个世纪汉语教育的将近半个世纪的历史断层,加上泰国汉语教育的水平局限导致对景点名称汉泰对译的正确性存在不少的错漏,基本上泰国地名和景点的泰汉或中国地名和景点的汉泰翻译都是基于泰国华人或华裔尤其是广东、福建、香港和台湾侨居的学者的自行翻译,存在着很多以地方方言,如潮州话、客家话、广东话和闽南话为谐音的翻译版本,导致对现今中泰两国社会交流和沟通存在着很多错解和文化以及旅游推广一定的困难和障碍。这也是

本论文力求探讨且通过分析归纳出景点中泰互译存在地问题，进而提出相关地办法和建议，以求对中泰景点汉泰互译过程中的恰当性、准确性达到翻译的目的和意义，尤其景点名称中泰互译的正确性和标准规范有更进一步的建议。最后也期待通过本文引起泰国官方、社团团体、学院或个人翻译家对中泰互译投入更多的重视，使泰国翻译行业越来越规范，汉泰翻译水平得到更大的提升，从而对中泰两国旅游业以及文化和经济的交流有更进一步的直观推广和实际意义。

二、研究范围和对象

本文研究的范围和对象就 2018 年中国评选出最有影响力的中国 TOP50 景点的翻译结果精选分析，通过目前全球三大网络翻译工具：谷歌翻译 (GOOGLE TRANSLATION)、维基百科翻译 (WIKIPEDIA)、百度翻译 (BAIDU TRANSLATION) 的翻译结果实例进行对比、分析和归纳问题。

三、研究的方法

1. 文献法：通过收集论文研究的文献和相关的研究资料作为参考，从而通过文献研究对景点名称汉泰互译存在的问题进行分析和归纳。

2. 访谈法：通过对大学教授、教师、翻译专业人员以及导游的访谈，搜集他们对目前汉泰互译翻译的现状和问题，以及对目前网络翻译工具的看法进行分析和归纳。

四、研究主要内容

本论文首先罗列了中泰就对景点的汉泰互译的现状和问题，通过对 2018 年中国评选出最有影响力的中国 TOP50 景点以及泰国曼谷必游 TOP50 景点的三大网络翻译结果的归纳和分析，发现网络翻译工具的普遍存在问题，对这些问题提出相应的建议和改进方法。

五、研究的创新性

根据目前的论文文献和资料，本论文的创新性体现在研究的对象和目的与以往的论文不同，是泰国第一篇论文尝试通过网红网络翻译工具进行对景点名称翻译的恰当性、准确性等情况进行分析和研究。

六、总结内容

(一) 本文通过目前全球最有影响力的网络查询引擎维基百科、谷歌以及百度就《2018 年中国 5A 级旅游景区影响力排行榜 TOP50》的 50 个景点的中译泰翻译状况和结果如下列表

网络翻译系统	翻译个数	翻译百分比	翻译结果恰当个数	翻译恰当百分比	翻译不恰当百分比
维基百科	18	36%	15	30%	70%
百度	50	100%	30	60%	40%
谷歌	50	100%	18	36%	64%

(二) 《2018 年中国 5A 级旅游景区影响力排行榜 TOP50》最有影响力的 50 个景点，通过全球三大网络翻译软件对这些景点的汉译泰的翻译状况做出如下阐述并得出如下结论

1. 三大网络翻译系统的汉译泰的翻译结果归纳如下

即使百度翻译和谷歌翻译都能 100% 的翻译出来，但是结果的正确性令人失望，维基百科正确率只有 22%，而谷歌的翻译正确率只有达到 36%，百度稍微好一些也只有 60%。但从翻译结果不难看出，维基百科和谷歌对很多景点都无法正确翻译，很多地名或景点名称都只能用拼音或国际语言英语来注音而已。如下所列：

(1) 谷歌汉泰翻译景点的最大特点是使用：拼音+英语翻译（音译类），如：

恩施大峡谷：Enshi Grand Canyon

阿勒泰地区喀纳斯景区：จุดชมวิว Altay Kanas

长白山景区：บริเวณจุดชมวิว Changbai Mountain

武汉市东湖景区：จุดชมวิวหูอู่ East Lake

通过谷歌翻译出来的结果导致泰国人或游客对中国这些知名的景点增加模糊概念，甚至增加更多的不理解，导致对那些不懂得英语或汉语拼音的泰国人对中国景点不清晰的后果，翻译的目的和效益是需要通过翻译后推广更多的旅游景点或知名地方给泰国人，但是这样的翻译结果是真实不如意的，翻译后的信息没有恰当和正确地发出。所以不难知道这是一个不能拿来推广或使用的翻译系统。

(2) 百度翻译也出现了很多错误翻译，除了意思的翻译错误也有通过英语谐音的注音，导致翻译的意思不恰当的结果较多。如：

故宫博物馆：พิพิธภัณฑ์พาลาเลซ 分析：พิพิธภัณฑ์ 是博物馆意思，但是 พาลาเลซ 是英语的 Palace 的谐音，若泰国人不懂英语 Palace 的意思，那么也就不懂这个景点的翻译结果是指哪个博物馆了。

敦煌鸣沙山月牙泉景区：ดวงจันทร์เสี้ยวฤดูใบไม้ผลิในต้นหวง mingsha ภูเขา 分析：ดวงจันทร์เสี้ยว 是月牙或月亮不圆满的意思，ฤดูใบไม้ผลิ 是春天的意思，这里翻译的意思是：弹起或鸣叫，ต้นหวง 是敦煌，mingsha ภูเขา 是指鸣沙山用拼音和泰语意思结合。诸如此类的还有：

昆明市石林风景区：คุนหมิง Shilin จุดชมวิว

乐山市峨眉山景区：จุดชมวิวภูเขาเมจิใน Leshan เมือง

西阳桃花源旅游景区：แหล่งท่องเที่ยวจุดชมวิว Yuyang taohua

非常明显百度的翻译是尽可能的想翻译出每个字词的意思，但是中国景点的名称有它特定的文化特性是目前百度系统无法翻译和理解的，因此导致翻译后的结果是意思不连贯和词不达意的效果，也有翻译完全错误的例如：苏州园林（拙政园、虎丘山、留园）译成：สวนในชูโจว (สวนการเมืองโจว / เนินเสือ / สวน) 这种专有名称的名称翻译是不能用意译方式来翻译，建议最好还是音译方式。不然翻译后的效果是达不到翻译目的和效益。

(3) 维基百科 (Wikipedia) 对中国很多景点的汉泰翻译词条结果目前都还极少以及翻译的结果不恰当率很高

就《2018 年中国 5A 级旅游景区影响力排行榜 TOP50》最有影响力的 50 个景点名称发现还有很多景点名称没有泰语词条翻译，只有 36% 的景点能翻译出来，也就是未能翻译的景点名称高达 64%；而且能翻译出来的不恰当率的景点高达 62%。如在中国甚至国际享有名气的景点：上海野生动物园、上海科技馆、北京奥林匹克公园、敦煌鸣沙山月牙泉景区、苏州园林（拙政园、虎丘山、留园）等等都还未有泰语翻译深表遗憾，这些缺陷对中国的旅游景区推广或促进中泰旅游业、经济和文化交流都造成不少的损失。期待有更多人或译者能加入这些景点的翻译领域。

2. 小结 通过系统翻译结果显示中文翻译泰语的三大翻译软件只有百度翻译的结果恰当率可达 60%，其余维基百科和谷歌翻译恰当率都达不到 37%，三大翻译系统对名称的翻译方法采取音译+意译的方式高达 100%，而系统翻译的结果发现音译翻译部分使用中国官方语言也就是普通话发音的注音或者以国际语言英语的音译为主占多数，说明三大翻译系统的音译翻译方式已趋于国际化和中国官方化，代替了几十年多数以中国地方方言代替音译部分的翻译方式，这是借助于中国官方对于地名名称强制使用汉语拼音注音的规定所产生的结果。

(三) 《2018 年中国 5A 级旅游景区影响力排行榜 TOP50》最有影响力的 50 个景点，通过全球三大网络翻译软件对这些景点的泰译中的翻译状况做出如下阐述并得出如下结论

网络翻译系统	翻译个数	翻译百分比	翻译结果恰当个数	翻译恰当百分比	翻译不恰当百分比
维基百科	18	36%	14	28%	72%
百度	50	100%	26	52%	48%
谷歌	50	100%	18	36%	64%

1. 三大网络翻译系统的泰译汉的翻译结果归纳如下

通过系统翻译结果显示泰语翻译汉语的三大翻译软件只有百度翻译的恰当率达到 52%，维基百科只有 28%，谷歌泰汉翻译的恰当率也只有 36%。通过汉泰互译结果分析后不难发现：谷歌翻译软件的汉

泰互译系统的正确性是相对应的，也就是若汉泰翻译有恰当的翻译结果，对应泰汉翻译的结果也是恰当的。但是景点名称的汉泰翻译通过维基百科软件系统其翻译恰当率才是 30%，百度是 60%，但是这些景点翻译从相应的系统用泰汉翻译的恰当性有明显变动，维基百科汉泰翻译是 30%，但从泰语翻译成汉语恰当率是 28%，有 2% 的不相应不等值翻译，其中有一个景点是三亚市南山文化旅游区汉泰译成 ชานย่าวัดหนันซาน 但是当把这个泰语名称译成汉语的时候结果显示是三亚市，这显然是错误的；而百度系统的汉泰翻译恰当率是 60%，到了泰汉翻译仅存 52%，有 8% 的不相应不等值翻译的结果。

(1) 百度翻译系统的汉泰互译有以下现象

汉泰翻译的错误结果也导致泰汉翻译的错误结果，例如：天坛译成 แท่นบูชา 但是当泰语的天坛译成汉语时就成了：祭坛；还有乐山市峨眉山景区译成泰语：จุดชมวิวภูเขาเม่มีใน Leshan เมือง 当从泰语译成汉语时就成了：乐山市梅米山风景区。

汉泰翻译的不恰当结果但泰汉翻译却是恰当的翻译结果，例如：黄山风景区译成：Huangshan จุดชมวิว 然后系统互译从泰语翻译为汉语然后还是：黄山风景区，更多个例如：

昆明市石林风景区：คุณหมิง Shilin จุดชมวิว 昆明石林风景区等等，说明百度翻译系统对汉语拼音的泰汉翻译还是比较恰当的翻译。

从百度翻译系统还发现另外一个现象：即使汉泰翻译恰当，但从泰汉翻译出现不恰当的情况。例如：桂林市漓江景区译成泰语：จุดชมวิวก๊วยหลินลีเจียง 但是当反过来从泰语译成汉语时就成了：桂林丽江风景区，看出对某些同音或相近的拼音还未能恰当地互译。还有泰安市泰山景区译成：จุดชมวิว ทาร์ซาน 从泰语译成汉语却成了：泰山的观点。诸如此来的实例可以发现百度系统也不能很好地理解泰语的一词多义的翻译。

(2) 谷歌翻译系统的汉泰互译有以下现象

只有谷歌的汉泰和泰汉互译的恰当性是一致的，其汉泰翻译互译的结果的正确率都是 36%。但是一样存在这跟百度翻译类似的情况和问题。

汉泰翻译的错误结果也导致泰汉翻译的错误结果，如：

深圳华侨城旅游度假区译成泰语：เงินเงินเมืองท่องเที่ยวของเงินในต่างประเทศ 再从泰语译成汉语就成了：深圳，中国的外国旅游 城市；

敦煌鸣沙山月牙泉景区译成泰语：จุดชมวิวทางหมิงหมิงซาภูเขาเครสเซนส์สปริง 再次译成汉语为：黄明明茶山景点，新月泉，汉泰互译的结果之不恰当或错误就非常明显了。

汉泰翻译的错误结果但是泰汉翻译正确结果，如：

四川省阿坝州黄龙景区译成汉语拼音加上英语翻译成了：

Huanglong Scenic Spot, Abbe Prefecture, Sichuan Province/พื้นที่จุดชมวิวกว๊านหง
再次从泰语翻译结果译成汉语是：四川省阿贝州黄龙风景区，谷歌翻译系统跟百度一样可以比较恰当地翻译汉语拼音或英语谐音的汉泰互译。

汉泰翻译正确，但是反过来从泰汉翻译也有出现错误的情况，如：

山东青岛崂山景区译成：จุดชมวิวจิงเต๋าเลาซาน 从泰语译成汉语成了：青岛老陈观点；这也是明显的不正确的翻译结果。

嘉兴市桐乡乌镇古镇旅游区译成泰语：แหล่งท่องเที่ยวเมืองโบราณอุเซ่งเมืองเจียซิง 是可以接受的，但是从泰语译成汉语就成了：旅游胜地，古城，无锡桐乡，嘉兴市，就不能恰当地翻译出原本景点的名称以及没能达到汉语的语序要求了。

2. 三大网络翻译软件的汉泰互译结果还存在很多不恰当和问题

通过三大网络翻译系统对景点名称汉泰互译的结果发现依然存在着很多争议和不恰当的翻译，通过分析和归纳后得出结论是建议目前还不能进行广泛推广实际使用。就目前状况实际上已经有不少游客或翻译人员在借鉴和参考，导致翻译的结果有很多是不恰当的而导致无法达到翻译的最终目的。仅从《2018 年中国 5A 级旅游景区影响力排行榜 TOP50》最有影响力的 50 个景点的翻译结果和分析可以发现该三大翻译软件系统目前还是不可信或不可实行。

(四) 《2018 年中国 5A 级旅游景区影响力排行榜 TOP50》最有影响力的 50 个景点，通过全球三大网络翻译软件对这些景点的汉泰互译的翻译状况做出如下阐述并得出如下结论

网络翻译系统	翻译个数	翻译率	汉泰翻译恰当百分比	泰汉翻译恰当百分比	翻译恰当率差值百分比	汉泰互译等值百分比
维基百科	18	36%	30%	28%	2%	98%
百度	50	100%	60%	52%	8%	92%
谷歌	50	100%	36%	36%	0%	100%

1. 三大网络翻译系统汉泰互译的结果归纳如下

(1) 通过三大翻译软件翻译的结果显示只有百度和谷歌的翻译率高达 100%，维基百科的翻译率不到 40%。

(2) 只有百度翻译软件的互译恰当率可达 52%，也就是超过一半，而维基百科和谷歌的翻译互译恰当率达不到 40%，明显可见软件的汉泰互译翻译系统还存在很大的问题，尤其是对景点名称依然还不可以拿来实际参考或广泛地使用。

2. 小结 通过三大网络翻译系统对《2018 年中国 5A 级旅游景区影响力排行榜 TOP50》最有影响力的 50 个景点的翻译结果的归纳和分析，发现存在这很多不恰当的翻译结果。谷歌的音译翻译基于

汉语拼音加上英语音译翻译方式为多，对于不懂英语或汉语拼音的人群对该翻译的结果会有很大的困难进行理解，即使其翻译的结果是正确，但是必须要有一定的英语和汉语基础才能完全理解其翻译结果；而百度翻译系统更多趋于汉语拼音的地名音译，当然也还有不少地方的翻译结果是不恰当的，还需要指正或更正。尤其对于中国知名专有名称的景点名称，所有的网络翻译系统对其汉语语法语序都不能很好地恰当地翻译其正确的结果。这是非常严重的问题，基于全球目前越来越多的人们依靠网络知识或网络搜索的需求是越来越大，尤其很多专业人才也大量借鉴和参考网络搜索，因此网络系统其翻译结果的不正确或不恰当，都能引起对翻译后的结果导致很大的误导或无法达到翻译的最终目的。从本文研究的翻译结果和分析可以发现，目前这三大网络翻译系统还是不可靠、不可实行的。

七、研究结果

(一) 通过全球三大网络翻译系统就《2018 年中国 5A 级旅游景区影响力排行榜 TOP50》最有影响力的 50 个景点的汉泰互译结果分析，获得以下四类状况作为其研究结果之一。

表 1. 翻译不完整或翻译不恰当或无翻译

三大网络 翻译系统	第一类：翻译不完整或翻译不恰当或无翻译
1. 维基百科 (Wikipedia)	1. 恩施大峡谷景区 泰语完全没有翻译 2. 黄山市黄山风景区译成泰语: เขาหวง / เขาหวงซาน 其中的“风景区”没有翻译出来 3. 苏州园林（拙政园、虎丘山、留园）译成: สวนจ้าวเจิ้ง / สวนหลิว 显然是不恰当和不完整的，中间的虎丘园也未能恰当地翻译出结果
2. 谷歌 (Google)	1. 故宫博物馆译成: พิพิธภัณฑ์เมืองต้องห้าม 而泰汉互译后结果是：紫禁城，显示互译后的结果对读者或旅游者产生误解为两个名称或不同的两个地方名字，所以这里泰语的翻译是不合适的。 2. 桂林市漓江景区译成 จุดชมวิวลีเจียง 其中没有把桂林市翻译出来，翻译不够完整。 3. 泰安市泰山景区译成 เขตจุดชมวิวกังซาน 其中泰安市没有翻译出来，属于翻译不完整
3. 百度 (Baidu)	1. 泰安市泰山景区译成 จุดชมวิวกังซาน 其中泰安市没有翻译出来，属于翻译不完整 2. 三亚市南天大小洞天旅游区译成 พื้นที่ท่องเที่ยวภาคใต้ 里面除了三亚市没有翻译，还把南天译成 ภาคใต้ 显然也是不合适的。 3. 陕西渭南华山景区译成 เว่ยหนานจุดชมวิวกังซาน 其中陕西没有翻译，属于翻译不完整



表 2. 音译部分用拼音或结合英语注音或意译代替

三大网络 翻译系统	第二类：音译部分用拼音或结合英语注音或意译代替
1. 维基百科 (Wikipedia)	翻译结果未发现用拼音代替泰语翻译，但是出现未能翻译泰语的景点名称即用英语的意译代替泰语翻译。若：深圳华侨城旅游度假区 直接用英语意译为：Oversea Chinese Town, 缩写为 OCT
2. 谷歌 (Google)	1. 恩施大峡谷景区 泰语译成：บริเวณจุดชมวิว Enshi Grand Canyon 翻译结果出现汉语拼音和英语：enshi 代替泰语翻译，另外泰语 grand canyon 是汉语大峡谷的英语意译，不懂拼音或英语的泰国读者就不能正确理解该景点的名称和意思。 2. 长白山景区 译成：บริเวณจุดชมวิว Changbai Mountain 也是出现拼音 changbai 和英语 mountain 来代表长白山意思，显然也是非常不合适的。 3. 黑龙江黑河五大连池景区译成：เขยหลงเจียง Heihe Wudalianchi จุดชมวิว 翻译时直接用 heihe wudalianchi 等拼音来作为翻译结果也是不恰当的。
3. 百度 (Baidu)	1. 黄山市黄山风景区译成：Huangshan จุดชมวิว 用黄山的拼音 Huangshan 直接代替泰语翻译是不合适的。 2. 河北承德避暑山庄及周围寺庙景区译成：วิลล่าฤดูร้อนใน Chengde Hebei และพื้นที่รอบๆวัด 里面出现 chengde hebei 等汉语拼音代替泰语翻译也是不合适的。 3. 大同市云岗石窟译成：ถ้ำหยุนกิง Datong, 大同的拼音 datong 用来泰语翻译也是明显地不恰当。



表 3. 翻译结果词序排列或语法错误

三大网络 翻译系统	第三类：翻译结果词序排列或语法错误
1. 维基百科 (Wikipedia)	从维基百科的翻译结果中未发现其翻译结果有泰语词序排列或语法错误或不恰当等情况。
2. 谷歌 (Google)	1. 深圳华侨城旅游度假区译成：เงินเงินเมืองท่องเที่ยวของเงินในต่างประเทศ, 泰语的地址或地点语序排列习惯是从小到大的区域, 与汉语语序语法排列刚好相反, 因此翻译的时候需要按照正确的语序排列来翻译才恰当: 旅游度假区-华侨城-深圳 泰语是 พื้นที่รีสอร์ทท่องเที่ยวของชาวเงินในต่างประเทศที่เงินเงิน 2. 乐山市峨眉山景区译成: Leshan City, จุดชมวิว Emei Mountain 翻译结果的语序排列也是不恰当的, 应该是 จุดชมวิว Emei Mountain Leshan City. 该例子除了语序排列不恰当还有用拼音 Lesha\Emei 和英语 Mountain 来代替泰语翻译也是不合适的。 3. 河北承德避暑山庄及周围寺庙景区译成: Hebei Chengde Mountain Resort และวัดโดยรอบ 翻译结果的语序排列也是不恰当的, 应该是 Chengde Mountain Resort และวัดโดยรอบ Hebei 该例子除了语序排列不恰当还有就是用拼音 Hebei\chengde 和英语 Mountain resort 来代替泰语翻译也是不合适的。
3. 百度 (Baidu)	1. 武汉市东湖景区译成: หูอันตะวันออกทะเลสาบจุดชมวิว 翻译结果语序不恰当, 其泰语语序排列应该是: จุดชมวิวตะวันออกทะเลสาบในเมืองหูอัน 2. 昆明市石林风景区译成: คุณหมิง Shilin จุดชมวิว 翻译结果 语序不恰当, 其泰语语序排列应该是: จุดชมวิวป่าหินในเมืองคุณหมิง 3. 三亚市南山文化旅游区译成: Sanya Nanshan วัฒนธรรมการท่องเที่ยวพื้นที่ 其翻译结果的语序也是同样情况不恰当, 应更换为: พื้นที่การท่องเที่ยววัฒนธรรมหนานซานในเมืองซานย่า



表 4. 泰语音译部分不恰当、翻译错漏

三大网络 翻译系统	第四类：泰语音译部分不恰当、翻译错漏
1. 维基百科 (Wikipedia)	因维基百科翻译景点名称的词条数量较为少，音译部分不恰当的例子暂时没有发现，但是发现其翻译结果泰语错漏或翻译不完整的景点较多。如： 1. 杭州市西湖风景名胜区译为：ทะเลสาบตะวันตก 其中杭州市以及名胜区没有进行翻译，建议翻译完整为：จุดชมวิวทะเลสาบซีหูเมืองหางโจว 2. 长白山景区译为：ภูเขาฉางไป๋ 其中景区没有翻译，建议翻译为：ภูเขาฉางไป๋ซาน 3. 泰安市泰山景区译为：เขาไท่ 其中泰安市和景区也没有翻译，建议翻译完整为：จุดชมวิวภูเขาไท่ซานเมืองไท่อัน
2. 谷歌 (Google)	1. 敦煌鸣沙山月牙泉景区译成：จุดชมวิวหวงหมิงหมิงซาภูเขาเครสเซนต์สปริง 其中地名：敦煌鸣沙山译成 หวงหมิงหมิงซาภูเขา 是不恰当的，应该是 ภูเขาหมิงซาในตุนหวง 2. 海南槟榔黎苗文化旅游区译成 เขตท่องเที่ยวทางวัฒนธรรมไห่หนานปิ่น Limiao 其中槟榔译成泰语音译为 ปิ่น 是不合适的，应该译成 ปิ่นกลาง หรือ หมายความว่า：หมากพลู 也较为合适。 3. 大同市云岗石窟译成：ถ้ำด้าถงเมืองหยานกั๋ง 其中云岗译成 หยานกั๋ง ไม่合适，应该为 หยุนกั๋ง 比较接近汉语拼音。
3. 百度 (Baidu)	1. 乐山市峨眉山景区译成：จุดชมวิวภูเขาเมมีใน Leshan เมือง 其中景点名称峨眉山译成 ภูเขาเมมี 是不恰当的，应该是 ภูเขาเอ่อเหมย์ 2. 三亚市南天大小洞天旅游区译成：เมืองซานย่าใต้เทียนเทียนดงเทียนการท่องเที่ยวพื้นที่ 其中景点名称南天 ใต้เทียน 大小洞天译成 เทียนดงเทียน 是非常不合适的，音译建议译成：หนานเทียน 而大小洞天译成意译：ถ้ำใหญ่ถ้ำเล็ก 3. 泰安市泰山景区译成：จุดชมวิวทาร์ซาน 其中的泰山音译为 ทาร์ซาน ไม่合适，建议译成：จุดชมวิวภูเขาไท่ซาน

(二) 根据三大网络翻译系统就《2018 年中国 5A 级旅游景区影响力排行榜 TOP50 其翻译结果分析后获得研究结果汇总如下:

1. 通过三大网络翻译系统翻译结果的对比, 发现百度翻译景点名称的翻译结果的恰当率在三大系统中最高, 相对最好。

2. 而维基百科对景点名称词条翻译不出、翻译不完整或翻译错漏等情况最多以及不恰当率最高。

3. 谷歌翻译系统其翻译结果的恰当率和正确相对仅次于百度, 比维基百科稍微好些, 排名第二。

因此获得若旅游者或读者、译者在使用网络翻译系统作为参考信息和资料时, 建议可以首选百度翻译系统, 次之是谷歌。维基百科不予作为翻译系统参考之选。

八、景点名称的汉泰互译翻译提出以下建议和办法

(一) 景点名称汉泰互译的恰当性有以下几点建议

1. 提高和促进汉泰互译质量

改变对翻译工作者的认识, 聘用专业中泰语翻译人员或翻译机构, 而且翻译要经过实践的检验。为了保证翻译质量, 从译者的角度来说, 必须首先提高自己的汉语语言运用能力; 其次, 要严肃认真地对待翻译任务, 翻译之前要查找资料、寻求指导, 在翻译过程中要多查词典和参考书或者向母语人员询问; 再次, 译者要尽量成为“杂家”, 掌握尽可能多的常识背景, 了解有关的专业知识; 此外, 学校要改变教学模式, 教学和实践相结合, 培养更多合格的翻译工作者。

2. 理解历史

传递民俗在旅游景点汉泰的翻译中, 译员应深刻理解和认识历史典故, 注重对专有名词的理解和翻译, 准确传递民俗风情等等。尤其对于旅游景点的翻译, 不应仅仅满足游客的猎奇心理, 还应与文化相对接, 让游客深入了解参观国的历史文化, 这也是对外开放旅游的目的所在。因此, 地名尤其是旅游的景点地名翻时译要应保持文化个性, 注重文化传承。

3. 完善翻译市场

加大管理力度旅游景点的文字是游客了解中泰国的一扇重要窗口。因此, 要加强对旅游市场的管理力度, 健全监督机制, 设立课题, 统一校正、翻译旅游的书面和网上的文字。此外, 需要完善翻译市场, 考察各翻译公司和个人的执业能力和资质, 使翻译市场规范经营有序竞争。

(二) 对景点名称的汉泰互译翻译的恰当性提出以下办法

1. 音译法

建议使用中国通用的普通话音标翻译，而南方地方方言的音译法也可以归入约定俗成的一类，尽量避免同时使用英语谐音翻译，必要时，建议解释为曾译名一类。以求翻译的结果达成全国一致，国际也能通用。此类词语多为地方名称为主。

2. 意译法

如：长城 กำแพงเมืองจีน / 颐和园 พระราชวังฤดูร้อน (Summer Place)

天坛 หอสักการะฟ้า 一般的景点名称主要用意译法进行翻译，在某种情况下它与音译法相比更能保证资料的文化信息不被削减，比如紫禁城 พระราชวังต้องห้าม / 故宫博物院 พิพิธภัณฑ์พระราชวัง 和白马寺 “วัดม้าขาว” 等。建议此类词语也建议使用普通话注音翻译，然后备注曾用译名为意译方法的译名。

3. 音译+意译法

有些景点涉及历史人物，需使用音意结合的译法。

如：布达拉宫 พระราชวังโปตาลา / 龙门石窟 ถ้ำผาลงเหมิน / 秦始皇兵马俑 สุสานฉินสื่อหวง

山川河流的名称也用此法，如太湖译成 ทะเลสาบไท่ / 峨眉山则译成 ภูเขาเอ๋อเหมย์ หรือภูเขาจ้อไบ๊

4. 对于泰国景点泰汉翻译建议使用音译+意译，有关地方名称也尽量使用音译，历史原因已经约定俗成的名称亦可备注为曾译名注明解释

如：ปราสาทสัจธรรม 真理寺(景区) / 真理聖殿 (Google translation) 或音译为：巴刹真理寺

วัดอรุณ 黎明寺 (晓庙、郑王寺或郑王庙) 或音译为：瓦阿伦寺；

วัดโพธิ์ 菩提寺 (波寺/卧佛寺) 或音译为：哇珀寺

5. 对于约定俗成的某些错误翻译，建议可以修正和更改并备注曾译名、

如：แม่น้ำเจ้าพระยา 建议译成：昭帕雅母亲河或昭帕雅河，曾译名为：湄南河

6. 对于历史旧名翻译的景点或地名建议亦可修正并注明曾译名

如：长江常译为泰语是 แม่น้ำแยงซีเกียก 这是因为长江的曾用名叫扬子江，而这个名字在中国已经纳入历史名称。为了适应游客需求，准确的找出中泰语言之间存在的文化与风俗之间的不同，获得切实可行的景点名称翻译方法与准则，采用了有一定指导意义的“功能对等以及目的论”的理论为总体思想。这样做不但可以让文章保持原有的思想，贴近实意，帮助表达原作者以及原文的含义。也能综合考量文化差异，让翻译更加易于理解，使得翻译的水平得到了提升。

旅游汉语能够作为宣传泰国文化和吸引游客观光旅游的重要媒介，从而使泰国的文化传统发扬光大。因此对中泰对译的正确性的研究对中泰之间的旅游具体实际性的意义，具体体现在两国之间的经济上、文化方面的交流和影响。中泰两国之间的文化交流促使两国之间的旅游业进一步扩大发展，针对中泰之间对旅游景点的中泰翻译要充分考虑到文化差异性。跨文化意识在旅游景点中泰翻译中运用



对于促进游客对参访国文化的理解有着重要的意义，必须引起重视。本文基于网络翻译工具依旧存在很多汉泰互译的问题，提出互译建议和办法，期待对规范中泰景点互译能引起一定的重视和借鉴作用。也期待对各界就汉泰景点互译的恰当性、正确性和规范性引起更多的重视，使更多汉泰互译业内的工作人员更加注重翻译的质量，在实践工作中不断总结经验和理论，真正做好翻译工作，为促进中泰两国旅游业和社会经济的发展付出一份力量。

参考文献

- Christiane Nord. Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001, P55-59
- Neubert, A and Shrew, G. M .Translation as Text [M]. Kent and London: Kent State University Press, 1992.
- Rosa Lores Sanz. The translation of tourist literature: The case of connectors [J]. Multilingua, 2003. P13-19
- 寸雪涛.《从泰国政府政策的变化剖析当地华文教育的发展历程》[J]. 南宁：东南亚纵横，2006，第8期，第56-59页
- 王君.《旅游英语的特点及翻译的路径选择》[J]. 哈尔滨：外语学刊，2008，第2期
- 王纯.《旅游英语翻译浅谈》[J]. 杭州：浙江旅游职业学院学报，2006，第3期
- 冯庆华.《实用翻译教程》[Z]. 上海：上海外语教育出版社，1998.
- 宁中年. 功能主义视角下的汉语旅游景点的英译：[硕士学位论文]. [D]. 南京：南京农业大学，2015
- 朱益平.《论旅游翻译中文化差异的处理》[J]. 西安：西北大学学报，2005，第3期
- 李红霞.《汉英旅游翻译研究综述》[J]. 昆明：昆明大学学报，2008，第4期
- 李雪.《文化差异视野下的旅游资料的英译研究》：[硕士论文]. [D]. 保定：河北大学，2011，第2期
- 吴建平.《泰国汉语教育与汉语推广现状、问题及对策》[J]. 厦门：集美大学学报(教育科学版), 2012，第2期，第65-69页
- 张筱.《泰国那空沙旺皇家大学汉语教学研究》：[硕士论文]. [D]. 昆明：云南师范大学, 2014，第1期
- 陆国飞. 旅游景点汉语介绍英译的功能观：[学士学位论文]. [D]. 北京：外语教学，2006
- 陈寅晓.《网络英文旅游景点介绍语篇的体裁分析》[J]. 西安：陕西师范大学，2010，第1期
- 陈辉.《旅游英语翻译方法浅析》[J]. 宿州：宿州教育学院学报，2009，第5期，第35-40页
- 陈福康.《中国译学史稿（修订本）》[Z]. 上海：上海外语教育出版社，2009，第4期
- 林玉华.《从文化角度看旅游景点名称的翻译》[J]. 重庆：重庆交通大学学报，2008，第2期
- 金国平. 旅游文本的体裁分析与补偿翻译：[硕士学位论文]. [D]. 宁波：宁波大学，2011

- 金惠康.《跨文化旅游翻译探讨》[J].上海:上海翻译,2007,第1期,第6-12页
- 贾文波.《应用翻译功能论》[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004.
- 贾文波.《旅游翻译不可忽视民族审美差异》[J].上海:上海科技翻译,2003,第1期
- 殷丰立.《德国翻译目的论和严复“信达雅”理论比较》[R].上海:学术研讨,2009,第1期
- 梅阳春.《体裁规约下的旅游翻译》[J].黄山:黄山学院学报,2009,第6期,第10-18页
- 康宁.《从功能语篇看汉语旅游语篇的翻译》[J].北京:中国翻译,2005,第3期,第23-30页
- 傅凌.《旅游英语翻译中修辞和文化差异探讨》[J].长春:长春理工大学学报,2009,第1期
- 曾利沙.《论旅游指南翻译的主题信息突出策略原则》[J].上海:上海翻译,2005,第1期,第17-25页

	Name and Surname (姓名) : XU MEIMIN
	Highest Education (最高学历) : Master of Arts
	University or Agency (任职院校或单位) : Ramkhamhaeng University / Bangkok Asian Construction and Design Co.,Ltd.
	Field of Expertise (专业领域) : - Chinese-Thai Translation - International Business - Travelling
	Address (地址) : 780/178, Passorn Prestige Luxes Village, Patthanakarn 44, Suanluang, Suanluang, Bangkok 10250.